

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 77 (2015)  
**Heft:** 10

**Artikel:** A la recherche des meilleures solutions  
**Autor:** Hunger, Ruedi  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1085842>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## A la recherche des meilleures solutions

Le transport et la sécurisation des balles rondes posent encore un défi important. Cela consiste essentiellement à respecter les règles régissant la circulation routière, en particulier pour ce qui concerne la largeur de transport et la sécurisation du chargement.

Ruedi Hunger

Le Maschinenring Graubünden (MG, cercle de machines des Grisons) a organisé récemment sur le « Heinzenberg » (GR) une présentation de machines pour le transport de balles. Les représentants des fabricants, Claudio Müller, directeur du MR-GR, et Konrad Merk, conseiller en machines et responsable de la prévention des accidents du Plantahof ont eu la possibilité de présenter sur le terrain leurs machines en présence de la police.

Le **double cadre de transport de Göweil** a été présenté par Kohler Landmaschinen de Landquart (GR). Du point de vue sécurité, son arceau de sécurité hydraulique a également convaincu le corps de police présent à condition que les deux balles aient le même diamètre. L'éclairage/signalisation intégré(e) est un avantage, au contraire de la largeur de transport supérieure aux 255 cm admis. L'appareil requiert un tracteur d'un poids correspondant.

Le **Keltec Bale Transporter**, importé par Agro-Technique Zulliger Sàrl de Hüswil (LU) et présenté par Matra Landquart, est un transporteur de balles de fabrication

irlandaise. Le modèle présenté est capable de charger huit balles rondes. Le ramassage est effectué latéralement, par la droite ou la gauche. Outre la correction du dépassement de la largeur de transport de 255 cm, un potentiel d'amélioration existe. Par exemple, le ramassage pourrait être facilité par un timon articulé.

Le **Ballenboy**, un produit de fabrication autrichienne de montagne, a été présenté par son constructeur Klaus Grausgruber. La remorque de transport à timon articulé et pliant ramasse un maximum de cinq balles latéralement par la droite. Pour le déchargement, le châssis est abaissé hydrauliquement jusqu'à ce que les balles reposent sur le sol, le véhicule repart ensuite. L'appareil est importé par l'entreprise Hilzinger de Frauenfeld (TG).

Le **transporteur**, prototype de l'entreprise Gerg Technik (Allemagne), monté par l'entreprise Battaglia Landmaschinen de Thusis (GR), ramasse les balles des deux côtés. En raison d'une visibilité limitée du côté passager, le ramassage des balles est grandement facilitée par la direction à quatre roues. Très inhabituel

**Photo ci-dessus:** Göweil présente un cadre double pour le transport équipé d'un arceau de sécurité hydraulique avec éclairage intégré. Le chargement dépasse cependant la largeur permise de 255 cm. Photos: Ruedi Hunger



pour un transporteur, le centre de gravité élevé diminue fortement la capacité de déplacement en pente. De surcroît, la largeur de cet appareil dépasse aussi les 255 cm tolérés par la Loi sur la circulation routière (LCR).

Même si le **chariot de transport à balles Fiegl** (Tscharner Farm-Service/Serco) doit être chargé avec un véhicule de levage, ses dimensions sont conformes à la législation en vigueur. Le cadre latéral de chargement à ouverture hydraulique est rabattu et verrouillé à la fin des travaux de chargement. Une fois le chariot chargé correctement, aucun autre mode de sécurisation supplémentaire n'est nécessaire.

#### Sangles d'amarrage optimisées

Finalement, il existe aussi des «sangles d'amarrage» ou des «kits de fixation». La sécurisation sur la remorque d'un chargement composé de balles rondes est compliquée et exige beaucoup de temps. Le commerce spécialisé propose désormais des kits de fixation conçus spécialement pour l'amarrage de balles rondes.

#### Conclusion

La technique du chargement et de la sécurisation des balles avec un seul et unique outil n'est pas toujours adaptée aux routes. Certains fabricants doivent encore réduire la largeur de leur outil de sorte qu'elle soit conforme à la loi. ■

Tendeur spécial pour les balles rondes avec une force de traction admissible de 5000 daN (Kramp TS2050EB0116).



Le fabricant irlandais Keltec a construit un chariot permettant de ramasser 8 balles rondes des deux côtés. Sa largeur de transport (supérieure à 255 cm) ne respecte pas la Loi sur la circulation routière suisse (LCR).



Le Ballenboy autrichien ramasse les balles latéralement par l'avant. Il est équipé d'un timon orientable/pliant. Sa dimension hors tout avec pneus de 270 cm (châssis 255 cm) nécessite une plaque d'immatriculation brune.



Grâce à la direction à quatre roues, le transporteur est très mobile lors du ramassage des balles. En raison du centre de gravité élevé, il ne peut que circuler sur la route, et sa largeur dépasse aussi la largeur permise de 255 cm.



Le chariot à balles Fiegl verrouille le haillon latéral hydrauliquement et sécurise ainsi les balles rondes. Si le chariot a été chargé correctement, aucun autre mode de sécurisation supplémentaire n'est nécessaire.

